



## Memorandum of Understanding

between

**Universidad Austral de Chile**

and

**University of Jyväskylä, Finland**

The parties to this *Memorandum of Understanding*, namely, the Universidad Austral de Chile and the University of Jyväskylä, Finland, believing that the expansion and strengthening of scientific and educational cooperation is of value to both institutions, hereby agree to sign a Memorandum of Understanding. This agreement replaces the Memorandum of Understanding concluded by the said universities on March 7, 2011.

### 1. Purpose of the Memorandum of Understanding

The purpose of this Memorandum is to facilitate the launching of concrete educational and research cooperation activities and the development of contacts between staff and students of the two universities. This Memorandum establishes the general principles and conditions under which the cooperation will be pursued. Concrete cooperation activities and projects will be subject to more detailed bilateral agreements, specified in Article 3.

### 2. Scope of Cooperation

Subject to mutual consent, cooperation will include any field or programme offered at either university that is felt desirable and feasible on either side and which both sides feel will contribute to the fostering and development of the cooperation.

Cooperation may be carried out through such activities as:

- Exchange of academic and administrative staff
- Exchange of undergraduate, graduate and / or doctoral students



- Participation in scientific seminars and workshops
- Joint publications
- Cooperative research and development projects
- Cooperative projects in continuing education
- Joint curriculum development work

### 3. Terms of Cooperation

The terms of cooperation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding, including the financial aspects and obligations, shall be mutually discussed and agreed upon in writing prior to the initiation. Any such agreements entered into, as outlined above, shall bear reference to this Memorandum.

Each university shall designate a coordination unit to be responsible for the development and coordination of the cooperation activities agreed upon.

Collaborating institutions will work together to identify and secure outside funding for the cooperation activities. As a rule, and in particular in the absence of outside funding, the parties will be responsible for their own costs.

### 4. Renewal, Termination and Amendment

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature with the understanding that it may be terminated by the appropriate authorities of either party giving six months notice to the other party in writing, unless an earlier termination date is mutually agreed upon. The memorandum may be amended or extended by mutual written consent of the two parties. Four copies have been made of this Memorandum, two in English and two in Spanish. In case of any discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

### 5. Coordination

To facilitate the development of the agreement and to ensure its proper implementation, the Director for International Relations of the Universidad Austral de Chile and the Head of International Office of the University of Jyväskylä will facilitate communication between academic units and aid in evaluations of the activities carried out.



## 6. Legal status

Rector of the University of Jyväskylä, Prof. Matti Manninen, acting as a legal representative of the University, as elected by the University Board in its meeting 11/2011, held on Wednesday 14 December 2011.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Victor Cubillos Godoy, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 18 June 2010, recorded publicly in Valdivia on July 2, 2010, by the Notary Carmen Podlech Michaud, code N ° 2696-2010.

### Signing the Memorandum of Understanding for Universidad Austral de Chile

Title of the authorised representative:

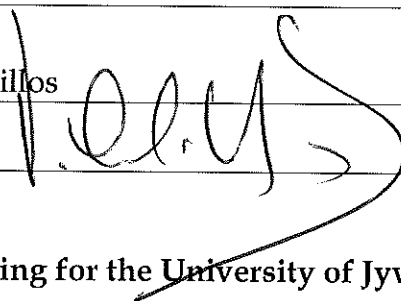
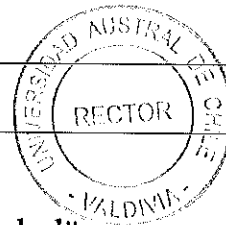
Rector

Name of the authorised representative:

Prof. Victor Cubillos

Date: 10/03/2012

Signature:

### Signing the Memorandum of Understanding for the University of Jyväskylä

Title of the authorised representative:

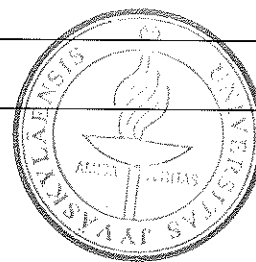
Rector

Name of the authorised representative:

Prof. Matti Manninen

Date: 15.11.2012

Signature:



## Memorando de Entendimiento

entre

**Universidad Austral de Chile**

y

**Universidad de Jyväskylä, Finlandia**

Las partes del presente Memorando de Entendimiento, individualizadas como la Universidad Austral de Chile y la Universidad de Jyväskylä, Finlandia, basadas en el entendimiento que la expansión y el fortalecimiento de la cooperación científica y educativa es de valor para ambas instituciones, por este medio, acuerdan firmar un Memorando de Entendimiento. Este acuerdo reemplaza el Memorando de entendimiento firmado por las universidades, el 7 de marzo de 2011.

### 1. Propósito del Memorando de Entendimiento

El propósito de este Memorando es facilitar la puesta en marcha de actividades concretas de cooperación educacional y de investigación y para desarrollar los contactos entre personal académico y estudiantes de las dos Universidades. Este Memorando establece los principios y condiciones bajo las cuales la cooperación se llevará a cabo. Actividades y proyectos de cooperación en concreto serán objeto de acuerdos bilaterales, cuyos ámbitos se especifican en el Artículo 2.

### 2. Áreas de Cooperación (Alcance)

Previo mutuo acuerdo, la cooperación incluirá los campos o programas ofrecidos por ambas Universidades, las cuales sean necesarias o factibles en cualquiera de las dos partes y que sean áreas que contribuirán al fomento y desarrollo de la cooperación.

La cooperación puede llevarse a cabo a través de actividades tales como:

- Intercambio Académico y/o personal Administrativo

*Traducido por: Loreto Quintana T.*



- Intercambio de alumnos de Pregrado, postgrado y/o Estudiantes de Doctorados
- Participación en seminarios y exposiciones científica
- Publicaciones en conjunto
- Proyectos de investigación y Desarrollo en conjunto
- Proyectos de cooperación en educación continua
- Trabajo de desarrollo curricular en conjunto

### 3. Términos (Cláusulas) de la Cooperación

Los términos de cooperación para cada área en específico a ejecutarse bajo el presente Memorando de Entendimiento, incluyendo los aspectos de financiamiento y obligaciones, deberán ser discutidos y acordados en forma por escrito por ambas partes con anterioridad a la iniciación. Cualquiera de esos acuerdos firmados, como se indicó con anterioridad, serán aceptados como parte del presente Memorando.

Cada Universidad deberá designar una Unidad de coordinación que será responsable del desarrollo y de la coordinación de las actividades de cooperación acordadas.

Las instituciones colaboradoras trabajarán en conjunto para identificar y asegurar el financiamiento de las actividades de cooperación. Como regla, y en particular si no hubiese recursos, las partes serán responsables cada una de sus propios costos.

### 4. Renovación, Terminación y Corrección

El presente Memorando de Entendimiento deberá regir por un período de cinco (5) años desde la fecha de su firma, con el entendimiento de que puede darse por finalizado por las autoridades representantes, con una notificación por escrito con seis meses de anticipación, a menos que se acuerde una terminación anticipada por mutuo acuerdo. El Memorando puede ser corregido o extendido por escrito bajo consentimiento mutuo. Cuatro copias de este Memorando se imprimirán, dos en inglés y dos en español. En caso de cualquier discrepancia entre las versiones idiomáticas, la versión en inglés deberá ser tomada como original.

### 5. Coordinación

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, el/ la Directora, -a de Relaciones Internacionales de la Universidad Austral de Chile y el Director de la Oficina Internacional de la Universidad de Jyväskylä facilitarán la comunicación entre las unidades académicas y asesorarán en la evaluación de las actividades realizadas.



## 6. Personería

Rector de la Universidad de Jyväskylä, el profesor Matti Manninen, actuando como representante legal de la Universidad, elegido por el Consejo de Universidades en su sesión 11/2011, celebrada el miércoles 14 de diciembre de 2011.

La personería del señor Rector de la Universidad Austral de Chile, don Víctor Cubillos Godoy, para actuar como representante legal, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 18 de junio de 2010, reducida a Escritura Pública con fecha 02 de Julio de 2010, en la Notaría Carmen Podlech Michaud de Valdivia, repertorio N° 2696-2010.

### Firma el Memorando de Entendimiento por Universidad Austral de Chile

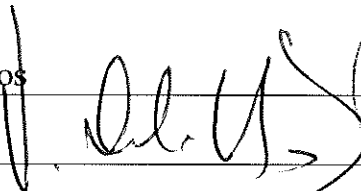
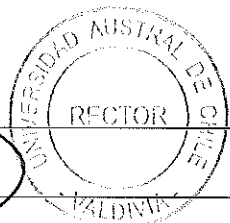
Cargo del Representante

Autorizado: Rector

Nombre del Representante

Autorizado: Prof. Víctor Cubillos

Fecha: 03/10/2012 Firma: \_\_\_\_\_

### Firma el Memorando de Entendimiento por la Universidad de Jyväskylä

Cargo del Representante

Autorizado: Rector

Nombre del

Representante autorizado: Prof. Matti Manninen

Fecha: 15.11.2012 Firma: \_\_\_\_\_

